

LIBRU PAGHAPAL

Publications Copy

Do Not Remove

Yakan

LIBRU PAGHAPAL
para
UNDANG-UNDANG YAKAN

Workbook
for
Yakan Primer
by
Dietlinde Behrens
Illustrations by
Nathaniel I. Tianero



Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.
Translators **1974** **Publishers**

**Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education
and Culture
Manila, Philippines**

50.3-873-2.4c

59.120P-36027 MCPZ

Printed in the Philippines

F O R E W O R D

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

Juan L. Manuel
Secretary

F O R E W O R D

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the Preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

LICERIA BRILLANTES SORIANO
Director of Public Schools

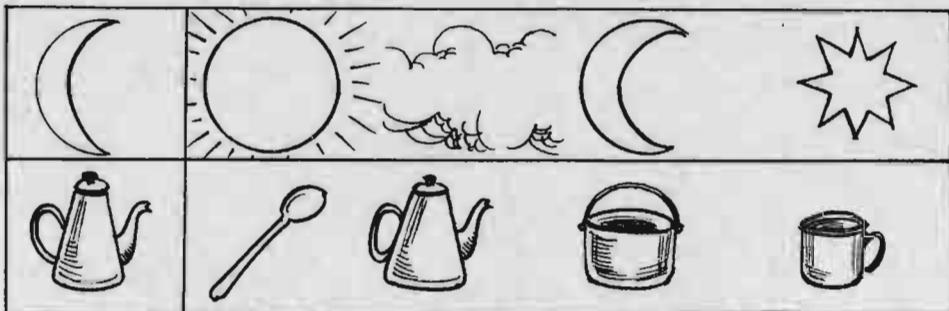
Preface

This workbook is intended to be used with the Yakan primer UNDANG-UNDANG YAKAN. It contains various exercises, drills for reading and recognition and space for writing practise.

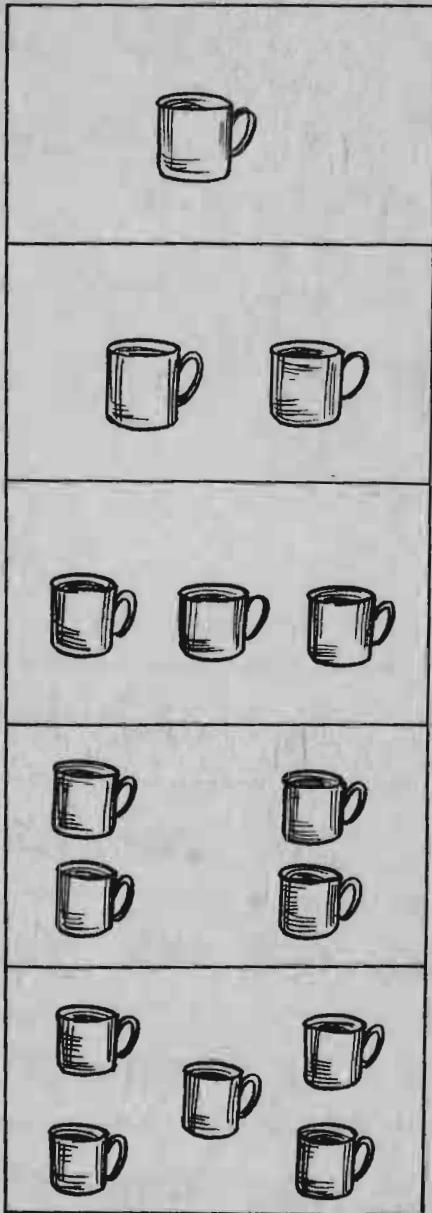
The primer and the workbook will be most effective if the teacher follows the teaching instructions in the "Teacher's Manual" closely.

**LIBRU
PAGHAPAL**

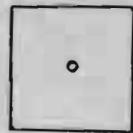
Introductory Lesson 1



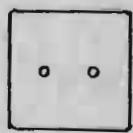
t	p	u	t	m
G	h	G	A	r
u	u	w	s	u
R	N	R	T	P
j	j	i	y	j



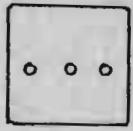
1



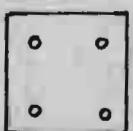
2



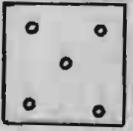
3

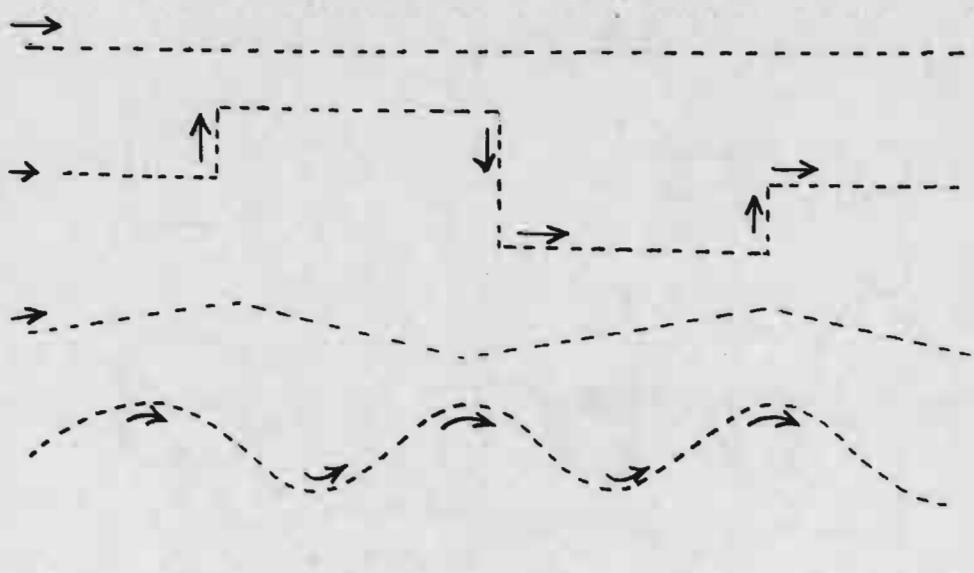


4

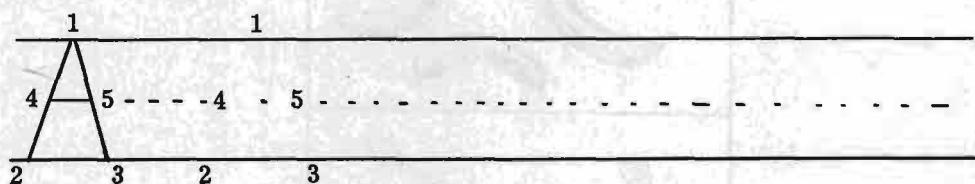
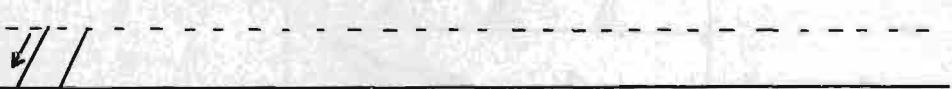
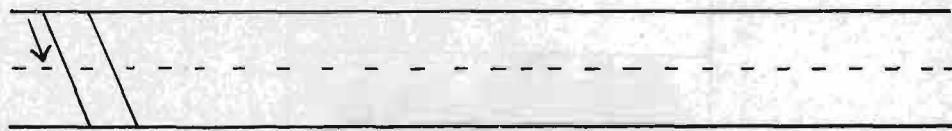
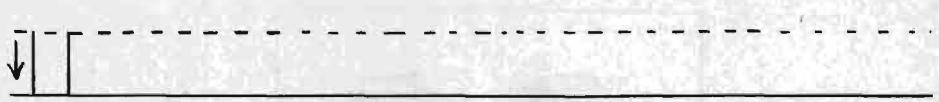
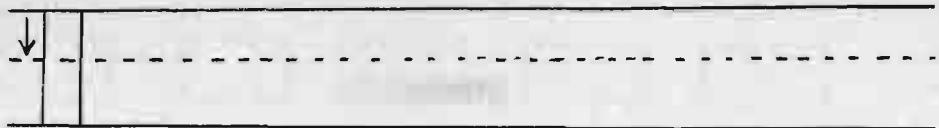


5





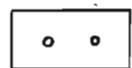
ba	si	gi	ba	ul	ba
yu	ha	yu	pi	ga	yu
nik	tak	nug	mal	nik	yin
si	si	aw	si	mu	si
an	an	in	at	um	an



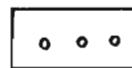
Introductory Lesson 2



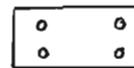
1



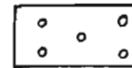
2



3



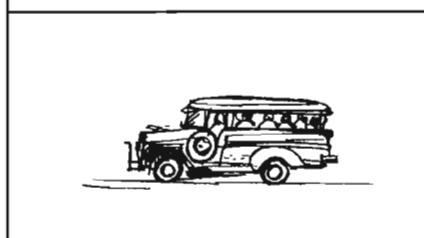
4



5



1 2 3



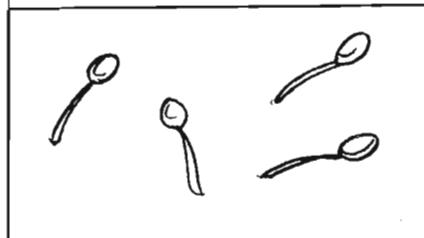
1 2 3



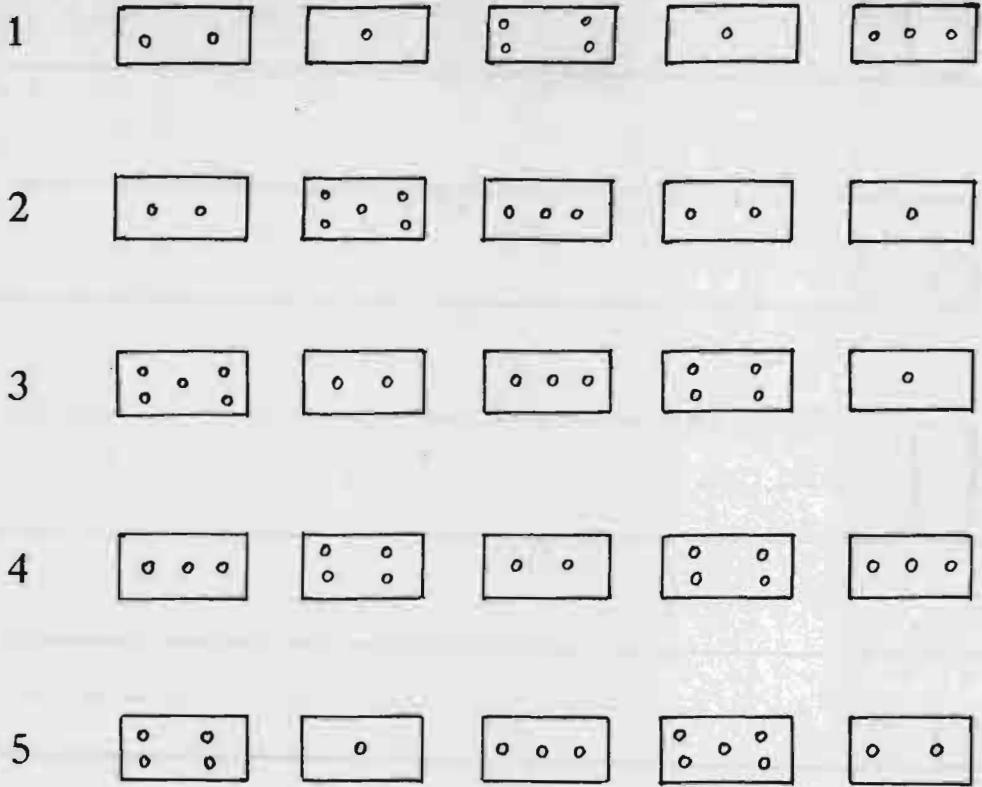
3 4 5



3 4 5



3 4 5



0 0

0 0

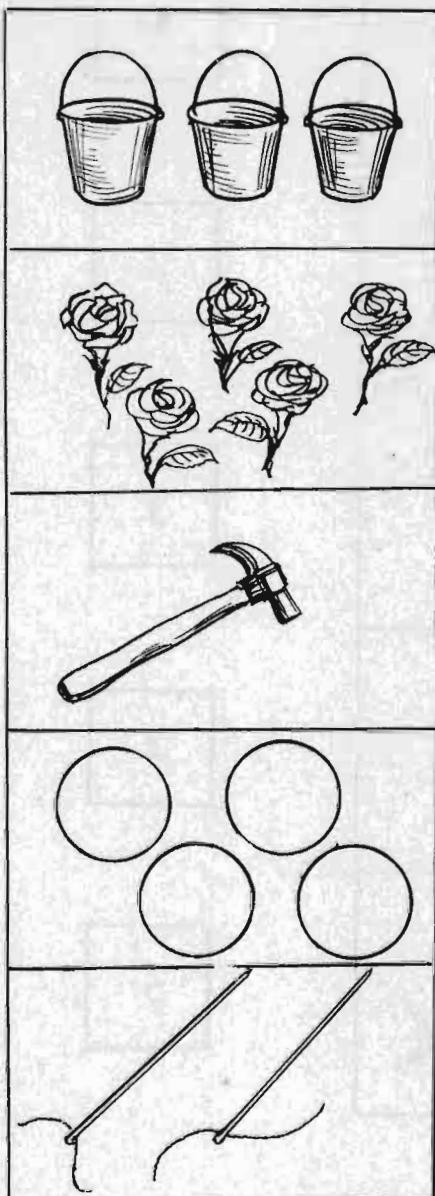
U u

U u

O o

U u

1 2 3 4 5



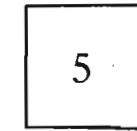
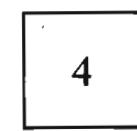
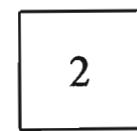
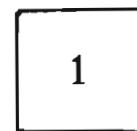
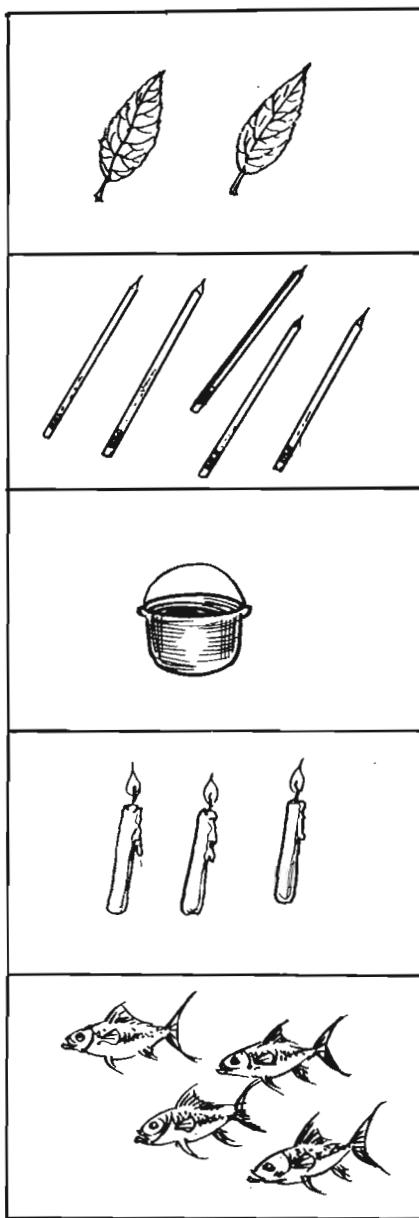
1 2 3

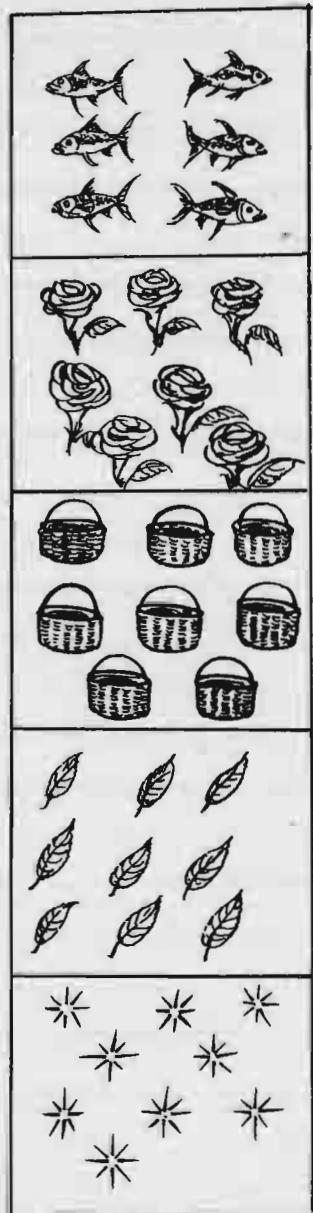
3 4 5

1 2 3

3 4 5

1 2 3





6



7



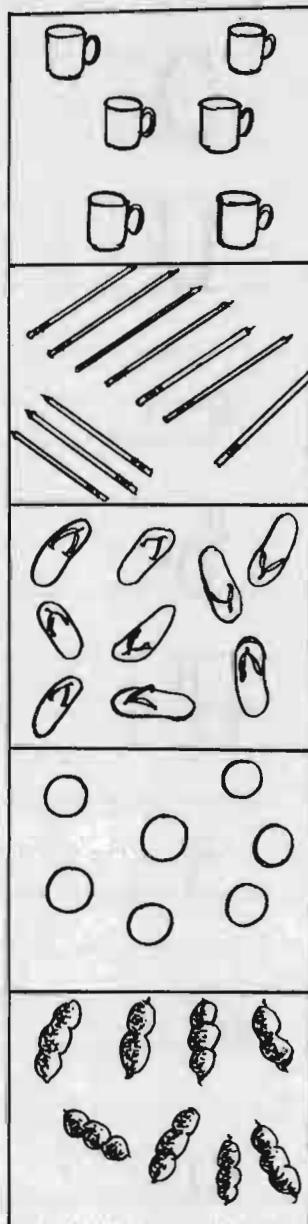
8



9

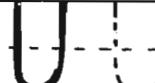


10

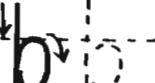


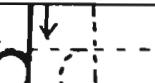
1 

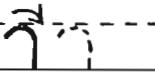
2 

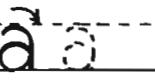
3 

4 

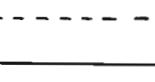
5 

6 

7 

8 

9 

10 

Paghpal

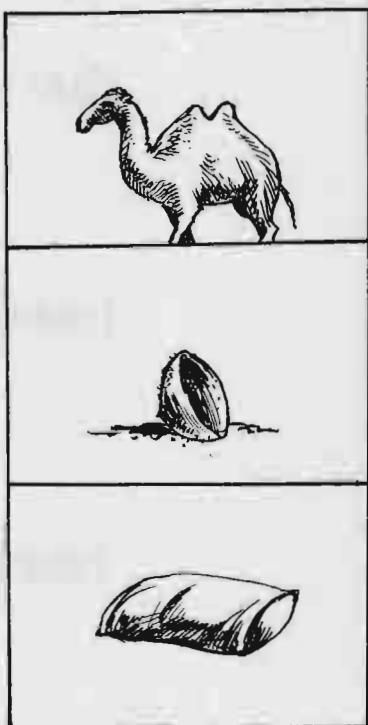
duk

Undang-undang issa'





ulan
u

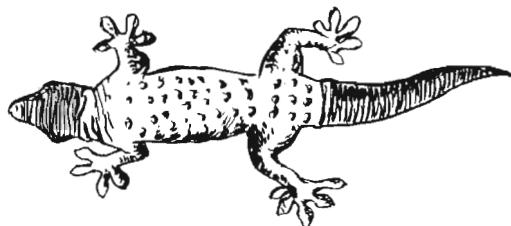


unta'

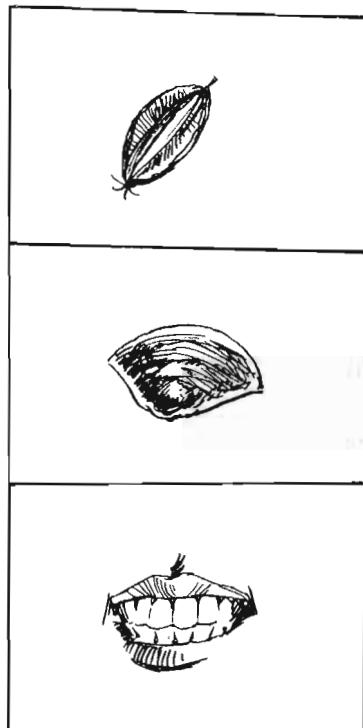
ubag

u'an

ulan	luma'	ibid	ulan	u'an
u	ubag	bulu	asu	ku



ibid
i



iba'

imbew

impen

ibid	ahad	itung	ina'	ibid
i	si	inin	hilu	isnin

↓	U
↑	u

--

u u

↓	I
→	i

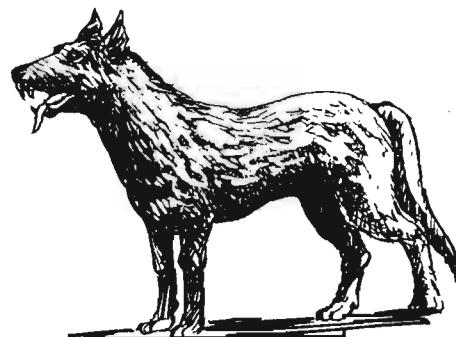
--

i i

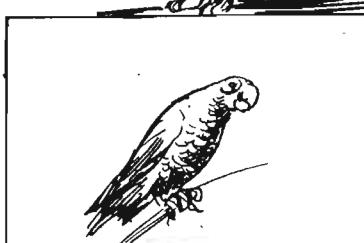
u u u u

i i i i

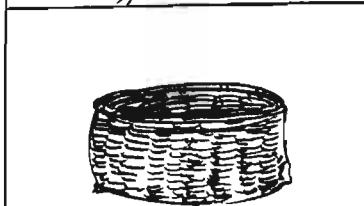
Lesson 1 a



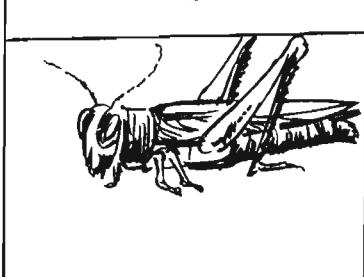
asu
a



agap



alat



ampang

asu	asu	anda	alim	asu
a	ka	a'a	laba	sa

گ	ا
---	---



a a

aa aa

i bid

I bid

I i

ulan

Ulan

U u

asu

Asu

A a

Lesson 2

a	i	u
ka	ki	ku

ka	ki	ku
kaha'	suki	siku
saka	saki	kuha
kahun	kime	luku
palaka	kite	aku
kalas		kuhun
luka		maku

k

Handwriting practice lines for the letter 'k'.

2) i ka 3) a ku _____
u ki a ka _____
a ku ka ku _____

4) I Ka 5) k A
U Ki i U
A Ku a K
u I

K

Lesson 3

a	i	u
ka	ki	ku
sa	si	su

sa	si	su
salasa	sila	suki
sali	siku	susu
saki	basi	laksu
bisa	kunsi	bisu
sala'		subu

2) ka ki su
sa si ku

3) ka ku
si sa
su ki

s

4) a su _____
si ku _____
i si _____
sa ka _____
su su _____
su ki _____
sa ki _____

6) si Ki
ka A
su Ka
ki Su
u Si
a U

5) Ka Si Su A
Sa Ki Ku I
 U

S

Lesson 4

a	i	u
ka	ki	ku
sa	si	su
la	li	lu

1) la	li	lu
laba	tuli	baluba
pala	sali	lugus
lapis	lidi	luwe
lame	dalilan	tellu
salsila	lime	lunuk
salasa	pahal	bilu

2) sa li su
la si ku
ka ki lu

3) la ka
ki lu
su si

4) la sa _____

sa li _____

lu ku _____

sa ka _____

si ku _____

su ku _____

lu ka _____

sa ki _____

sa la sa _____

6) ku A

li Su

u Ku

a Li

su U

5) Sa Li Su
La Ki Lu

L

Lesson 5

1) ba	bi	bu
ka ki ku	laba	bibang
sa si su	barung	subu
la li lu	pabanga'	tebbu
ba bi bu	basi'	buwaye
	tebba	bubu
	balu	buhew
		jambu

2) la si bu
ba bi ku
ka li su

3) sa bu
bi li
lu sa

b

4) bi sa _____
bi su _____
su bu _____
ba lu _____
bi lu _____
lu bi _____
la bi _____
bu bu _____
ba ka _____
la ba _____
ba lu ba _____

6) ba A
si Bu
lu Si
a Ba
bu Lu

5) Ba Bi Ku
La Si Bu

Lesson 6

1)	na	ni	nu
	nabi	nipis	nulat
	anakan	owanni	inusan
	pinanas	nina'	anu
	napa	ngahani	nunuk
	nahut	niyawa	lennu
	inaka		nulut

2) na li bu
la si nu
ba ni su

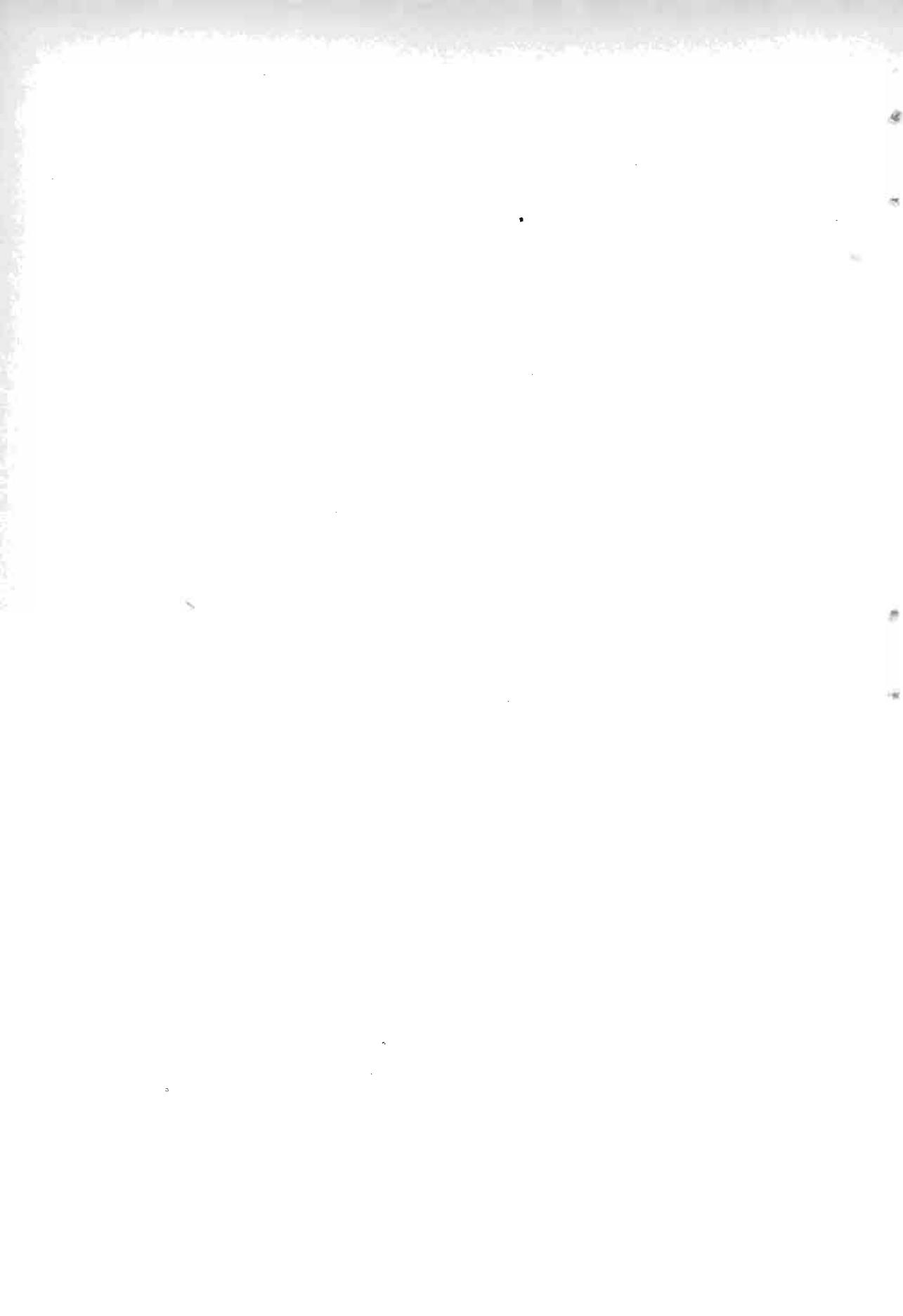
3) na bu
bi na
lu li

n

4) na bi _____ 6) su Na
si ni _____ i Bi
a nu _____ na La
i na ka _____ bi Su
na lu _____ la I
si na bu _____
bi na nu-ba nu _____

5) Ba Ni Su
Na Li Nu

N



Lesson 7

a	i	u
ak	ik	uk

nak	nik	nuk
-----	-----	-----

- 1) ak ik 2) nak 3) nak
ik ak nik buk
uk uk nuk lik
- 4) lak kik nuk
sak bik suk
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

Lesson 8

a	i	u
ak	ik	uk
as	is	us

lak	lik	luk
las	lis	lus

- | | |
|-------------|----------------|
| 1) ak is uk | 3) bak lik sus |
| as ik us | bas lis suk |
| 2) ak | 4) nak bas |
| ik | kik nis |
| us | luk kus |

Lesson 9

a	i	u
ak	ik	uk
as	is	us
al	il	ul

bak	bik	buk
bas	bis	bus
bal	bil	bul

- 1) al ik uk 3) bak nis kus
 as il ul bal nik kul
 bas nil kuk
- 2) as 4) nal
 is lil
 ul kul

Lesson 10

ak	ik	uk
as	is	us
al	il	ul
ab	ib	ub

lak	lik	luk
las	lis	lus
lal	lil	lul
lab	lib	lub

1) as il ub
ab ik ul

3) lal bib sul
lab bis suk
las bik sub

2) as
ib
ul

4) bab
sib
lub

Lesson 11

as is us
al il ul
ab ib ub
an in un

kas kis kus
kal kil kul
kab kib kub
kan kin kun

1) al is ub
 an in ul

3) kan sib bul
 kab sil bun
 kas sin bus

2) an
 il
 un

4) kan
 bin
 sun

Lesson 12

O

O

e

E

Paghpal

duk

Undang-undang duwe



Lesson 13

1) me	mi	mu
la le li lo lu	kime	miha
ba be bi bo bu	lame	lamu
na ne ni no nu	domelo	kamisun
mame mi mo mu	ame-ame	mikil
		sumu
		mura
		mugad
		mutas

2) sa mi ku me ko
la bi mu se bo
ma ni lu ne mo

3) bu bi
le ne
mo ma

4) bo la ne
ma ni be la
su mu
a mu ne
ki me
li me
la mi la mi
ma sa
ma mak

5) Bi No Me
Mi Mo Le

6) a Mo
lu Si
mo A
ne Lu
si Ne

Lesson 14

al	el	il	ol	ul
ab	eb	ib	ob	ub
an	en	in	on	un
am	em	im	om	um

lal	lel	lil	lol	lul
lab	leb	lib	lob	lub
lan	len	lin	lon	lun
lam	lem	lim	lom	lum

1) en im ob
em is ol

3) nol ben lum
nom bel lub
nob bem lun

2) om
um
ab

4) sim
nam
kem

m

M

Lesson 15

1)	ga	gi	ge
ba be bi bo bu	gasi	giling	pegge'
na ne ni no nu	gabun	tagi	ingge
ma me mi mo mu	poga	magi	age
ga ge gi go gu	gata'	bigi	lege
	maga		segge

- | | |
|-------------|----------|
| 2) ma be go | 3) bo ba |
| ba ge mo | gi mo |
| ga ne no | me ge |

4) ga bun	_____
gu na	_____
le ge	_____
ma ga ka	_____
go ma	_____
gu si	_____
bek bak	_____
bi gi	_____

- | | |
|-------------|----------|
| 5) Mu Na Ge | 6) gi Me |
| Gu Ba Me | la O |
| | e Nu |
| | me Gi |
| | nu E |
| | o La |

Lesson 16

ab eb ib ob ub
an en in on un
am em im om um
ag eg ig og ug

sab seb sib sob sub
san sen sin son sun
sam sem sim som sum
sag seg sig sog sug

1) og ub am
on ug ag

3) mab nin beg
mam nig ben
mag nim beb

2) ig
en
om

4) log
bug
sag

g

G

1)	te	to	tu
na ne ni no nu	powente	tomo'	tuli
mame mimo mu	pote'an	topak	beyutu
ga ge gi go gu	kite	tolang	tubu'
ta te ti to tu	lente	koto	ngatu
	katelan	boto	tusek

2) ta ni mo
ma ti no
ga gi to

3) te gi
go me
nu ta

4) ta gam
ta la
ti lam
ku tu kun
ke tu li
ki te
ka te lan
to pak
ko to ko to
tu sek

5) Ti Go Na
Mi To Ga

6) ku Te
i Go
ma ku
go I
te Ma

Lesson 18

an en in on un
am em im om um
ag eg ig og ug
at et it ot ut

kan ken kin kon kun
kam kem kim kom kum
kag keg kig kog kug
kat ket kit kot kut

1) ag em ot
at en og

3) gug mot nam
gum mon nat
gut mog nan

2) at
ig
um

4) git
net
bat

Paghapal

duk

Undang-undang tellu

6

6

6

6

6

ma	me	mi	mo	mu
ga	ge	gi	go	gu
ta	te	ti	to	tu
nga	nge	ngi	ngo	ngu

2) gu nge mi
tu me ngi
ngu te gi

1) ngi	nga	ngu	3) sa	ngo
ngite	ngakal	ngusa'	te	mu
ngishat	ngakat	ngura'	ngi	na
nginduk	ngaral	nguwat		
ngilep	ngakkal	ngusu		

ng

Ng

Lesson 21 a

lam	lem	lim	lom	lum
lag	leg	lig	log	lug
lat	let	lit	lot	lut
lang	leng	ling	long	lung

1)	ing	em
	ig	et
	im	eng

- | | | | | | | |
|----|------|------|----|-----|----|------|
| 2) | tam | met | 3) | ong | 4) | king |
| | tang | meg | | ag | | sung |
| | tag | meng | | ut | | bang |

- | | | | | |
|----|------|------|------|-------|
| 5) | lin | su | ngan | _____ |
| | bu | sung | | _____ |
| | lan | sang | | _____ |
| | bun | si | | _____ |
| | ku | lang | | _____ |
| | ngis | bat | | _____ |
| | ba | lang | | _____ |
| | su | ling | | _____ |
| | lung | lun | | _____ |
| | leng | ngen | | _____ |

ga	ge	gi	go	gu
ta	te	ti	to	tu
nga	nge	ngi	ngo	ngu
pa	pe	pi	po	pu

2) pa gi ngo
nga ti po
ta pi go

1) pa	pu	pe
helipa	gapu'	kapet
kapalu	ipul	pegge'
langpas	ipun	pessa'
lapat	pudji	ngape
leppa	lupu	peyat

3) bu ti
pe ngo
ga pu

p

P

Lesson 22 a

kag	keg	kig	kog	kug
kat	ket	kit	kot	kut
kang	keng	king	kong	kung
kap	kep	kip	kop	kup

1)	up	ag
	ung	ap
	ut	ang

2)	ip	3)	ngip	tong	4)	tep
	eng		ngit	tog		ngep
	ug		ngig	top		pep

5)	kap	pal			
	pu	nas			
	nap	su			
	se	pu	ta	ngan	
	pi	lak			
	nep	put			
	am	pat			
	ga	nap			
	gam	pis			
	ki	lep			

ta	te	ti	to	tu
ng	a	nge	ngi	ngongu
pa	pe	pi	po	pu
ha	he	hi	ho	hu

2) he ngu ta
te pu ha
pe hu ng a

1) ha	hi	hu	3) mi pa
ngahani	lahing	lo hut	go hu
hapus	hilang	duhul	he ta
lekkahan	hiret	hulak	
bahagi'	bahi'	hunus	
hawa	ahilat	hugaga'	

h

H

Lesson 23 a

ng a ha ni

hi lang

ba hi'

a hi lat

ha pus

ba ha gi'

la hut

hu nus

hu lak

lek ka han

nga	nge	ngi	ngo	ngu
pa	pe	pi	po	pu
ha	he	hi	ho	hu
da	de	di	do	du

2) do ngi pu
 po hi du
 ho di ngu

1) da	di	du	3) be	di
dangew	diki'	duwa'	ma	hu
honda	buddi	addun	do	pe
anda	di'ik	dugtul		
dayang	dimalas	landung		

d

D

Lesson 24 a

gag	geg	gig	gog	gug
gat	get	git	got	gut
gang	geng	ging	gong	gung
gad	ged	gid	god	gud

1) ot	ig
od	ing
ong	id

2) ap	3) peng	has	4) sud
ud	pet	hal	gud
eg	ped	had	mud

5) dud	dag	_____
du	pang	_____
a	had	_____
den	de	_____
hon	da	_____
nged	do'	_____
gud	lis	_____
ked	dem	_____
lu	'ud	_____
do	nga	_____

Lesson 25

aru	ara	ura
saruk	arak	kura'
karut	larak	mura
laruk	laray	turan
larut	baran	sura
	sarang	

sa ruk

ka rut

mu ra

su ra

a rak

ba ran

u rung

tu rul

ku ra'

li ri

r

R

Lesson 26

pa	pe	pi	po	pu
ha	he	hi	ho	hu
da	de	di	do	du
ya	ye	yi	yo	yu

2) pa ye hi
ya he di
da pe yi

1)	ya	yu
lanyap		guyud
laya'		gayung
payang		bayu
paya		luyu'
sanyang		pe'uyum

3) to da
lu he
yi yo

y

Y

Lesson 26 a

sang	seng	sing	song	sung
sap	sep	sip	sop	sup
sad	sed	sid	sod	sud
say	sey		soy	suy

1)	ep	ung
	ey	up
	ed	uy

2)	id	oy	ap	3)	dong	him	4)	lay
					doy	hit		pay
					dod	his		hay

5)	pa	la	yang	
	lom	boy		
	sa	yul		
	gu	yud		
	ha	bay		
	mag	-ba	yu	
	ki	ley		
	la	ya'		
	le	gu	mey	
	lu	yu		
	se	yi	sig	
	di	ya	lem	
	me	yong		
	i	ya'		
	ma	ye		
	i	yem		
	pe	li	yuk	

Lesson 27

ha	he	hi	ho	hu
da	de	di	do	du
ya	ye	yi	yo	yu
wa	we	wi		

2) do wu ya
wo hu ha
yo du wa

1)	wa	we
	hawas	awe'
	kawa'	we'ey
	kawat	awen
	wasey	bangawen

3) pi wo
ge yu
ya da

W

W

bap	bep	bip	bop	bub
bad	bed	bid	bod	bud
bay	bey		boy	buy
baw	bew			

- | | |
|-----------|--------|
| 1) aw eng | 2) bew |
| ad ey | bey |
| ay ew | beng |

- | | |
|--------------|--|
| 3) ka ra yaw | |
| u sew | |
| saw nay | |
| hang gaw | |
| ha wa | |
| ka na wan | |
| o wak | |
| i na we nan | |
| da ngew | |
| wa lis | |
| ew wal | |
| bu was | |
| du we | |
| lo wang | |

Lesson 28

da	de	di	do	du
ya	ye	yi	yo	yu
wa	we	wi		
ja	je	ji	jo	ju

2) ji we do
di te yo
wi ye jo

1)	ju	ja	ji	3)	ta	ji
	badju'	jaga	hadji'		lu	wo
	juma'at	hadja	jijil		ke	yu
	hidjul	gadja'	panji			
	tudju	jakat				
	jud	kaja'an				

j

J

Lesson 28 a

ja ga _____
ja kat _____
ho jog _____
ji jil _____
jam pul _____
had je _____
Bad ja' _____
lid jal _____
bad ju' _____
bud jang _____
